

1971

1^{re} publication
du Nouveau
Testament
en français courant

1982

1^{re} publication
de la
Bible entière

1997

1^{re} révision

2016

début
de la
2^{de} révision

2019

Sortie de
la Nouvelle
français
courant
(NFC)

- ▶ **Langage accessible** au plus grand nombre
- ▶ Reflète la saveur et la richesse du grec et de l'hébreu
- ▶ Réalisée par une équipe composée de **protestants, catholiques et orthodoxes**
- ▶ Lue et diffusée dans **toute la francophonie**
- ▶ **Traduction informative**, claire et simple
- ▶ Traduction à équivalence fonctionnelle ou dynamique
- ▶ Disponible **avec ou sans les livres deutérocanoniques**
(Imprimatur pour l'édition avec les livres deutérocanoniques)

La Bible

...

*... en
français
courant*

- ◀ Diffusée dans la plupart des milieux confessionnels
- ◀ Traduction utilisée dans **ZeBible** et la **Bible Expliquée**
- ◀ Public scolaire, catéchisme, jeunesse
- ◀ **Outil de référence** pour les traducteurs de la Bible dans le monde
- ◀ Version utilisée à **Taizé**
- ◀ + de 100 000 exemplaires diffusés chaque année dans le monde

exemples de modifications

BIBLE EN FRANÇAIS COURANT

NFC – NOUVELLE FRANÇAIS COURANT

Exode
2.11

Un jour Moïse, devenu adulte, alla voir ses frères **de race**.

Un jour Moïse, devenu adulte, alla voir ses frères, **les Hébreux**.

Proverbes
26.5

Réponds **au sot** comme le mérite sa bêtise, pour qu'il ne s'imagine pas être un sage.

Réponds **à l'insensé** comme le mérite sa bêtise, pour qu'il ne s'imagine pas être un sage.

Malachie
1.14

Malheur au tricheur qui a des bêtes saines dans son troupeau et qui met de côté un animal **taré** pour me l'offrir en sacrifice !

Malheur au tricheur qui a des bêtes saines dans son troupeau et qui met de côté un animal **présentant un défaut** pour me l'offrir en sacrifice !

Actes
10.40

Mais Dieu **lui a rendu la vie** le troisième jour.

Mais Dieu **l'a ressuscité** le troisième jour.

2 Timothée
2.2

Ce que tu as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le **à des hommes de confiance** qui seront eux-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.

Ce que tu as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le **à des personnes** de confiance, qui seront elles-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.

La révision

- ▶ L'équipe des réviseurs : **60 experts** de tous les pays francophones, de **toutes les confessions chrétiennes**
- ▶ Prend en compte l'**évolution de la langue française**
- ▶ **Retour des mots théologiques classiques** tels que : alliance, ressusciter, bénédiction
- ▶ Réécriture des introductions de chaque livre
- ▶ **Notes explicatives** et vocabulaire
- ▶ Adaptée à une lecture orale
- ▶ Recours à un **langage plus épïcène** : favoriser une traduction la moins sexiste possible.

TEXTE INTÉGRAL

=

toute la Bible

AUTHENTIQUE

=

*fidèle au grec
et à l'hébreu*

ACCESSIBLE

=

langage de tous les jours